

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, i Lewitów, i nie poustanawialiście sobie kapłanów, podobnie jak ludy tych ziem?* Każdy, kto (u nich) przychodzi z młodym cielcem i z siedmioma baranami,** aby go wyświęcono,*** zostaje kapłanem tych, którzy nie są bogami! <sup>1)2)3)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona i Lewitów, i czy nie ustanowiliście sobie sami kapłanów, podobnie jak ościenne ludy? Każdy, kto u nich przychodzi po wyświęcenie, mając z sobą młodego cielca i siedem baranów, zostaje kapłanem tych, którzy właściwie nie są bogami!                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie odrzuciliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, i Lewitów i czy nie ustanowiliście sobie kapłanów jak <i>inne</i> narody ziemi? Ktokolwiek przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby się poświęcić, staje się kapłanem tych, którzy nie <i>są</i> bogami.                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Izażeście nie zarzucili kapłanów Pańskich, synów Aaronowych i Lewitów, a poczyniliście sobie kapłanów, jako inni narodowie ziemscy? Ktokolwiek przychodzi, aby poświęcone były ręce jego, z cielcem młodym i siedmią baranów, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogowie.                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I wyrzuciliście kapłany PANSKIE, syny Aaronowe i Lewity, a poczyniliście sobie ofiarowniki jako wszyscy narodowie ziemscy: ktokolwiek przyjdzie a poświęci rękę swoją w byku z wołów i w siedmiu baranów, zstaje się ofiarownikiem tych, którzy nie są bogowie.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Czy to nie wy wygnaliście kapłanów Pańskich, synów Aarona, i lewitów, czyż to nie wy poczyniliście sobie kapłanów, jak u ludów krajów pogańskich? Każdy, kto przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby go wprowadzono w czynności kapłańskie, staje się kapłanem tego, który nie jest Bogiem. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Czy nie wypędziliście kapłanów Pana, potomków Aarona, i Lewitów, i nie narobiliście sobie kapłanów jak ludy innych krajów, gdzie to każdy, kto przychodzi z młodym cielcem i z siedmioma baranami, aby go wyświęcono, zostaje kapłanem tych, którzy nie są bogami!                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, potomków Aarona i lewitów, i nie ustanowiliście sobie kapłanów, tak jak ludy tych ziem? Każdy, kto przychodzi, aby stać się kapłanem, i przynosi młodego cielca i siedem baranów, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogami.                                    |

<sup>1)</sup> podobnie jak ludy tych ziem : wg G: z ludu ziemi, ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.

<sup>2)</sup> <x>20 29:1</x>

<sup>3)</sup> wyświęcono, יָדָהּ אֵלָיו, idiom: wypełniono jego rękę, powierzono mu obowiązki, <x>20 28:41</x>;<x>20 29:9</x>, 29, 33, 35;<x>20 32:29</x>; <x>30 8:33</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy nie odrzuciliście kapłanów Pana, Aaronitów i lewitów? Czy nie ustanowiliście sobie kapłanów jak inne ludy? Każdy, kto przychodzi, prowadząc ze sobą cielątko i siedem baranków, zostaje wyświęcony na kapłana. Nie jest jednak kapłanem prawdziwego Boga.                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyż nie odrzuciliście kapłanów Jahwe, synów Aarona, i lewitów i czyż nie ustanowiliście sobie kapłanów, jak narody [innych] krajów? Ktokolwiek przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby zostać poświęconym, zostaje kapłanem tego, co nie jest Bogiem.               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не викинули ви господних священиків синів Аарона і Левітів і зробили собі священиків з народу землі, кожний хто приходить посвятитися з телятем з волів і сімома баранами і ставав священиком того, що не був богом.                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czyż nie porzuciliście kapłanów WIEKUISTEGO, synów Ahrona i Lewitów, a wyznaczyliście sobie kapłanów, jak ziemskie narody? Kto przychodzi z młodym cielcem oraz siedmioma baranami, aby zostały poświęcone jego ręce, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogami.               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czyż nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, a także Lewitów, i czyż nie ustanawiacie sobie kapłanów podobnie jak ludy krain? Każdy, kto przychodził z jednym młodym bykiem i siedmioma baranami, by napełnić swą rękę mocą, zostawał kapłanem tych, którzy nie są bogami. |